

**Examens d'admission session de mai 2023**  
**Épreuve de Français Langue Maternelle**

**Durée 1 h 30**

**Aucun document autorisé**

**I) MÉTAPHORE**

*Transformez la métaphore ci-dessous en toute autre métaphore de votre choix (santé, guerre, religion, météorologie, etc.), en conservant bien sûr le sens de la phrase. Vous remplacerez obligatoirement les sept mots ou expressions en italique par des équivalents destinés à « filer » votre nouvelle métaphore. Les autres termes peuvent être modifiés ou conservés selon vos choix.*

Il est rare que ce peuple, habituellement si influent, *quitte la scène* pour grossir les rangs des *spectateurs*. Ou disons plutôt *endosser le costume du faire-valoir*... Car il ne maîtrise plus cette fois les débats plus officieux qui se tiennent en *coulisses*. Les Canadiens *volent la vedette* au géant américain, tout juste occupé à soigner les *décors* de cette pitoyable *comédie* du désarmement.

**II) TRADUCTION INTRALINGUALE**

*Réécrivez cet extrait de polar dans un registre soutenu.*

Ce soir-là, j'étais sorti pour acheter des clopes. Et vu que je venais de me faire tirer ma carte et que j'avais zéro cash, je suis allé chercher un pote dans un troquet où je sais qu'il a l'habitude de traîner. Bingo ! Je l'ai vu à la seconde au fond de la salle en train de bouffer. Il avait l'air au fond du trou, vu qu'il buvait de l'eau. Ce bâtard lève les bras dès qu'il me voit arriver :

- C'est pas moi, m'sieur l'agent, y'a erreur sur l'baigneur !
- Ta gueule, ducon, j'suis à la bourre, t'aurais pas un peu de thune à me filer ? J'ai plus de clopes...
- Si t'es fauché, fais comme tous les blaireaux, arrête ou mets-toi à la vapette !

**III) PRODUCTION ÉCRITE (minimum 200 mots)**

Commentez et illustrez cette citation de Michèle Gendreaux-Massalou :

*« Traduire, c'est faire vivre une langue. »*

In *Hermès, La Revue*, 2010/1 (n° 56), pp. 157-163.

**Examens d'admission session de mai 2023**  
**Épreuve de Français Langue Etrangère**

**Durée 1 h 30**

**Aucun document autorisé**

**1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.**

« Je suis venue à Paris avec quatre écus dans ma pèche. Je me sera battu avec quiconque m'auraient dis que je n'ai pas en état d'acheté le Louvre. Et maintenant que vous êtes rassemblé, messieurs, dit d'Artagnan, permettait-moi de vous faire mes excuses. Vous ne me comprenez pas, messieurs, dit d'Artagnan en relevant sa tete, sur laquelle jouai en ce moment un rayon de soleil qui en dorai les lignes fine et ardiés : je vous demande excuse dans le cas ou je ne pourrions vous payez ma dette à tous trois, car M. Athos a le droit de me tué le premier, ce qui hôte beaucoup de sa valeur à votre créance, Monsieur Porthos, et ce qui rend la votre a peu près nul, Monsieur Aramis. Et maintenant, Messieurs, je vous le répète, excusez-moi, mais de cela seulement, et en garde ! » Croyez-vous que je suis un couard ! Il n'est pas possible que vous refusez de vous battre, bien qu'avant seulement dix-huit ans...

**2/ Retrouvez la bonne définition des substantifs, adjectifs et verbes suivants, puis réutilisez chacun des mots dans de courtes phrases.**

**Exemple : a/ Partiel, incomplet. Réponse : fragmentaire**

**« L'exposé du Ministre de l'économie sur la hausse des carburants n'a été que fragmentaire ».**

**1/Arborer 2/Prolixe 3/Stigmatiser 4/Introverti 5/Myriade**

a/ Qui est trop long dans ses discours ou ses écrits b/Très timide c/ Très grand nombre ; quantité immense d/Montrer avec ostentation e/Critiquer vivement en public

**3/Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre soutenu**

OK, j'vais te raconter l'histoire d'une meuf qui s'appelle Emma Bovary. Elle, c'est une meuf qui en a marre de sa vie chelou dans un bled paumé en France. Elle veut s'barre et vivre un truc excitant, loin d'son mari bidon et d'sa vie monotone. Au final, c'est un putain d'gâchis. Elle court après des rêves nuls et elle finit par s'ramasser comme une merde.

**4/ Production écrite (minimum 200 mots)**

**« Traduire, c'est faire vivre une langue. »**

*Commentez et illustrez cette citation de Michèle Gendreaux-Massalou.*

**In Hermès, La Revue 2010/1 (n° 56), pages 157 à 163**